

## Glosario de términos de compensación de trabajadores para trabajadores lesionados

**Accepted claim = Reclamo aceptado:** Un reclamo donde la aseguradora accede que la lesión o enfermedad será compensada dentro del programa de Compensación de Trabajadores. Aunque su reclamo haya sido aceptado pueden haber demoras u otros problemas. También conocido como un reclamo admitido.

**ACOEM = Colegio Estadounidense de Medicina Ocupacional y Ambiental:** Hasta que la División estatal de Compensación de Trabajadores (DWC) adopte pautas de tratamiento médico, las pautas publicadas por el ACOEM llamadas "Pautas de la Práctica de la Medicina Ocupacional" son las pautas usadas en la mayoría de los casos para decidir la clase y cantidad de tratamiento que usted recibirá por su lesión o enfermedad de trabajo.

**Agreed medical evaluator (AME) = Evaluador médico acordado:** Cuando tiene un abogado, el AME es el médico que su abogado y la aseguradora han acordado usar para que haga una evaluación médica para ayudar a resolver cualquier desacuerdo. Si usted no tiene abogado se usará un evaluador médico calificado (QME).

**Alternative work = Trabajo alternativo:** Un nuevo trabajo con su empleador. Si su médico indica que no va poder regresar a su trabajo usual (el que tenía al tiempo que se lesionó), su empleador es animado a ofrecerle un trabajo alternativo en vez del beneficio suplementario por desplazamiento de trabajo o la rehabilitación vocacional. El trabajo alternativo tiene que estar dentro de las restricciones indicadas por su médico, tiene que durar por lo menos 12 meses, tiene que pagar por lo menos 85% del salario y beneficios que recibía cuando se lesionó y tiene que estar dentro de una distancia de viaje razonable de donde usted vivía cuando se lesionó.

**American Medical Association (AMA) = Asociación Médica Estadounidense:** Un grupo nacional de médicos. La AMA publica unas pautas llamadas "Pautas de la Práctica de la Medicina Ocupacional". Si su incapacidad permanente está clasificada usando la tasa de clasificación del año 2005, el médico está obligado a usar estas pautas para determinar su nivel de incapacidad.

**Americans with Disabilities Act (ADA) = La Ley de Americanos con Incapacidades:** Una ley federal que prohíbe la discriminación de personas con incapacidades. Si usted cree que ha sido discriminado en el trabajo por alguna incapacidad y quiere información acerca de sus derechos bajo ADA, comuníquese con la oficina de la Comisión para la Igualdad de Oportunidades en el Empleo (EEOC). Para la oficina de la EEOC más cercana a usted, llame al 1-800-669-4000 o 1-800-669-6820 (TTY).

**AOE/COE (Arising out of and occurring in the course of employment) = Que surge de y que ocurre durante el empleo:** Su lesión tiene que ser causada por y ocurrir en el trabajo.

**Applicant = Solicitante:** La persona o partido (usualmente usted) que abre un caso en la Junta de Apelaciones de Compensación de Trabajadores o sea la corte de Compensación de Trabajadores archivando una aplicación de adjudicación.

**Appeals board = Junta de apelaciones:** Un grupo de siete comisionados designados por el gobernador para revisar y reconsiderar las decisiones hechas por los jueces de leyes de administración de Compensación de Trabajadores. También llamada la Unidad de Reconsideración. Vea también la Junta de Apelaciones de Compensación de Trabajadores (Workers' Compensation Appeals Board).

**Applicants' attorney = Abogado de solicitantes:** Un abogado que lo representa en su caso de compensación de trabajadores. Solicitante se refiere a usted, el trabajador lesionado.

**Application for adjudication of claim (application or app) = Aplicación de adjudicación de reclamo (aplicación):** Una formulario que usted archiva para abrir un caso en la corte de compensación de trabajadores cuando tiene un desacuerdo con la aseguranza acerca de su reclamo.

**Apportionment = Prorratear:** Una manera de determinar cuanta incapacidad permanente es debida a su lesión y cuanta es debida a otras incapacidades.

**Audit Unit = Unidad de Auditoría:** Una unidad dentro de la División Estatal de Compensación de Trabajadores que recibe quejas contra administradores de reclamos. Estas quejas pueden proceder a investigaciones sobre como una compañía administra los reclamos.

**Benefit notice = Noticia de beneficio:** Una carta o formulario mandado por la aseguranza para informarle sobre los beneficios que posiblemente tenga derecho a recibir.

**Cal/OSHA = Cal/OSHA:** Una unidad dentro de la División de Seguridad y Salud Ocupacional (DOSH). Cal/OSHA hace inspecciones de lugares de trabajo y administra las leyes para proteger la salud y seguridad de trabajadores en California.

**California Labor Code section 132a = Sección 132a del Código Laboral de California:** Una ley de compensación de trabajadores que prohíbe la discriminación contra usted porque ha archivado un reclamo de compensación de trabajadores y a compañeros quienes posiblemente puedan servir de testigos en su caso.

**Carve-out = Acuerdo labrado:** Programas con acuerdos labrados permiten que empleadores y uniones tenga una alternativa manera de proporcionar beneficios de compensación de trabajadores y resolver desacuerdos o disputas bajo un contrato colectivo.

**Claim form = Forma de reclamo:** El formulario usado para reportar una lesión o enfermedad de trabajo a su empleador.

**Claims adjuster = Ajustador de reclamos:** Vea administrador de reclamos (claims administrator).

**Claims administrator = Administrador de reclamos:** El término para aseguranzas u otros que administran su reclamo. La mayoría de administradores de reclamos trabajan para aseguranzas u otras organizaciones que administran los reclamos para empleadores. Algunos administradores de reclamos trabajan directamente con empleadores grandes que administran sus propios reclamos. También llamado examinador de reclamos o ajustador de reclamos.

**Claims examiner = Examinador de reclamos:** Vea administrador de reclamos (claims administrator).

**Commision on Health and Safety and Workers' Compensation (CHSWC) = Comisión de Salud y Seguridad y Compensación para Trabajadores:** Un grupo designado por el estado para conducir estudios y hacer recomendaciones para mejorar el sistema de compensación de trabajadores de California y los sistemas de salud y seguridad en el trabajo.

**Commutation = Conmutación:** Una orden hecha por un juez de compensación para trabajadores para un pago total o parcial de la asignación de incapacidad permanente otorgada.

**Compromise & release = Compromiso y Liberación o Acuerdo y Cesión:** Una clase de finalización donde usted recibe un pago global y se hace responsable por pagar su tratamiento médico futuro. Una finalización como esta tiene que ser aprobada por un juez de compensación de trabajadores.

**Cumulative injury (CT) = Lesión cumulativa:** Una lesión que fue causada por eventos repetidos o por estar expuesto repetidamente en el trabajo. Por ejemplo, lastimarse la muñeca por hacer el mismo movimiento una y otra vez o perder la capacidad auditiva por los ruidos fuertes y constantes.

**Date of injury = Fecha de lesión:** Cuando se lastima o enferma. Si la lesión fue causada por un incidente, la fecha de lesión es la fecha del incidente. Si la lesión fue causada por estar expuesto repetidamente (una lesión acumulativa), la fecha de lesión es la fecha en la que el trabajador se dió cuenta o debería haberse dado cuenta que la lesión fue causada por el trabajo.

**Death benefits = Beneficios por muerte:** Beneficios pagados a los dependientes sobrevivientes de un trabajador cuando una lesión o enfermedad de trabajo resulta en la muerte del trabajador.

**Declaration of readiness (DOR or D/R) = Declaración de prontitud:** Un formulario usado para pedir una audiencia frente a un juez de compensación de trabajadores cuando está listo para resolver un desacuerdo.

**Defendant = Demandado:** La persona o partido -- usualmente su empleador o aseguranza -- quien esté opuesto a usted en un desacuerdo sobre algún beneficio o servicio.

**Delay letter = Carta de demora:** Una carta enviada por la aseguranza que le explica la razón por la cual los pagos de compensación están demorados. Esta carta también le indica que información se necesita antes que los pagos sean enviados y también cuando se tomará una decisión sobre los pagos.

**Denied claim = Reclamo rechazado:** Un reclamo donde la aseguranza piensa que su lesión o enfermedad no está cubierta por la compensación de trabajadores y le ha notificado de esta decisión.

**Description of employee's job duties (RU-91) = Descripción de las tareas laborales del empleado (RU-91):** Un formulario llenado por usted y la aseguranza que le ayuda al médico que lo está atendiendo a determinar si usted podrá regresar a su trabajo regular y condiciones laborales habituales.

**Determination and order (D&O) = Determinación y orden:** Una decisión hecha por la Unidad de Rehabilitación sobre un desacuerdo de rehabilitación vocacional.

**Disability = Incapacidad:** Un deterioro físico o mental que limita sus actividades de vida. Una condición que hace difícil participar en actividades físicas, sociales y de trabajo.

**Disability Evaluation Unit (DEU) = Unidad de Clasificación de Incapacidad:** Una unidad dentro de la División de compensación de trabajadores que calcula el porcentaje de incapacidad permanente basado en reportes médicos. Vea clasificador de incapacidad (disability rater).

**Disability management = Manejo de incapacidad:** Un proceso para prevenir que ocurra incapacidad o intervención temprana, después del comienzo de incapacidad, apoyar y animar empleo continuo. Esto se hace temprano en el proceso de recuperación de una lesión severa como casos de lesiones espinales. Usualmente una enfermera de rehabilitación está involucrada con usted y el médico que lo está atendiendo y el progreso de su tratamiento médico es reportado a la aseguranza.

**Disability rater = Clasificador de incapacidad:** Un empleado de la Unidad de Clasificación de Incapacidad de la División Estatal de Compensación de Trabajadores que clasifica su incapacidad permanente después de revisar el reporte médico o reporte médico-legal que describa su condición.

**Disability rating = Clasificación de Incapacidad:** Vea clasificación de incapacidad permanente (permanent disability rating).

**Discrimination claim (Labor Code 132a) = Reclamo por Discriminación (Sección 132a del Código Laboral):** Una petición archivada si su empleador lo ha despedido o ha discriminado contra usted por haber hecho un reclamo de compensación de trabajadores.

**Dispute = Desacuerdo:** Un desacuerdo sobre su derecho a pagos, servicios u otros beneficios.

**Division of Workers' Compensation (DWC) = División Estatal de Compensación de Trabajadores:** Una división dentro del Departamento de Relaciones Industriales (DIR). La DWC administra las leyes de compensación de trabajadores y proporciona información y asistencia a trabajadores lesionados y a otros sobre el sistema de compensación de trabajadores.

**Electronic Adjudication Management System (EAMS) = Sistema de Manejo de Adjudicación Electrónica:**

Un sistema informático para simplificar y mejorar el proceso de manejo de casos de la División de Compensación de Trabajadores.

**Employee = Trabajador:** Una persona cuyas actividades están bajo el control de un individuo o entidad. El término trabajador incluye trabajadores indocumentados y menores.

**Employer = Empleador:** La persona o entidad que controla sus actividades de trabajo.

**Ergonomics = Ergonomía:** El estudio de cómo mejorar el ajuste entre las exigencias físicas del trabajo y los trabajadores que desempeñan el trabajo. Esto quiere decir que se considera la variedad de las capacidades humanas cuando se selecciona, diseña o modifica equipo, herramientas, y tareas dentro del ambiente de trabajo.

**Essential functions = Funciones esenciales:** Obligaciones consideradas críticas para el trabajo que quiere o tiene. Cuando está siendo considerado para un trabajo alternativo, tiene que llenar los requisitos físicos y mentales para poder cumplir con las funciones esenciales del trabajo.

**Fair Employment and Housing Act (FEHA) = Ley de Justicia en el Empleo y la Vivienda:** Una ley estatal que prohíbe la discriminación contra las personas con incapacidades. Si usted cree que ha sido discriminado en el trabajo porque está incapacitado y quiere más información sobre sus derechos bajo la FEHA, comuníquese con el Departamento Estatal de Justicia en el Empleo y Vivienda al 1-800-884-1684. En algunos casos, la FEHA proporciona más protección que la ley federal de Americanos con Incapacidades (ADA).

**Family and Medical Leave Act (FMLA) = Ley de Ausencia Familiar y Médica:** Una ley federal que proporciona a ciertos trabajadores con problemas de salud graves o que necesitan cuidar a un hijo u otro miembro familiar hasta 12 semanas de ausencia de trabajo sin paga y sin perder el trabajo. También requiere que el seguro de salud sea mantenido en vigor durante la ausencia. Para más información, comuníquese con el Departamento Laboral de los Estados Unidos al 1-866-4-USA-DOL.

**Filing = Archivando:** Enviando o entregando un documento a un empleador o a una agencia de gobierno como parte de un proceso legal. La fecha de archivo es la fecha en que el documento es recibido.

**Final order = Orden final:** Cualquier orden, decisión o fallo hecho por un juez de compensación de trabajadores que no ha sido apelada a tiempo.

**Findings & award (F&A) = Fallo:** Una decisión escrita hecha por un juez de leyes de administración de compensación de trabajadores sobre su caso, incluyendo pagos y tratamiento médico futuro que tendrá que ser proporcionado a usted. El fallo se convierte en una orden final al menos que sea apelada.

**Fraud = Fraude:** Cualquier declaración falsa o fraudulenta hecha con el propósito de obtener o negar beneficios de compensación de trabajadores. Las penalidades por cometer fraude son multas hasta de \$150,000 y/o encarcelamiento por hasta 5 años.

**Future medical = Médico futuro:** El derecho continuo a tratamiento médico para su lesión de trabajo.

**Health care organization (HCO) = Organización de cuidado médico:** Una organización certificada por el Departamento de Relaciones Industriales para proporcionar tratamiento médico dentro del sistema de compensación de trabajadores.

**Hearings = Audiencias:** Un proceso legal donde un juez de compensación de trabajadores habla sobre los problemas o desacuerdos de un caso o recibe información para hacer una decisión sobre un desacuerdo/problema o una finalización.

**In pro per = In propria persona:** Un trabajador lesionado que no está representado por un abogado o sea se representa a sí mismo.

**Independent contractor = Contratista independiente:** No hay una definición establecida para este término. Agencias de enfortamiento de normas laborales y cortes toman en consideración varios factores cuando están decidiendo si una persona es un empleado o un contratista independiente. Algunos empleadores clasifican a sus empleados como contratistas independientes para evitar pagar la aseguranza de compensación de trabajadores y otras responsabilidades de nómina de pago. Simplemente porque un empleador le dice que usted es un contratista independiente y no necesita cubrirlo bajo una poliza de compensación de trabajadores no hace que esto sea cierto. Un verdadero contratista independiente tiene control sobre como hacer su trabajo. Usted probablemente no es un contratista independiente cuando la persona que le está pagando:

- Controla los detalles o la manera de hacer su trabajo
- Tiene el derecho a despedirlo
- Le paga por hora o salario
- Hace deducciones para desempleo o Seguro Social
- Proporciona materiales o herramientas
- Requiere que trabaje días u horas específicas

**Industrial Medical Council (IMC) = Concilio Médico Industrial:** Ya no está en existencia. Vea Unidad Médica (Medical Unit).

**Information & Assistance Unit (I&A) = Unidad de Información y Asistencia:** Una unidad dentro del DWC que proporciona información a todos los partidos de reclamos de compensación de trabajadores y resuelve informalmente desacuerdos.

**Information & Assistance (I&A) officer = Oficial de Información y Asistencia:** Un empleado del DWC que contesta preguntas, ayuda a trabajadores lesionados, proporciona materiales escritos, enseña clases informativas y lleva acabo juntas para resolver informalmente problemas de reclamos.

**Injury and illness prevention program (IIPP) = Programa de prevención de lesion y enfermedad:** Un programa de salud y seguridad que empleadores están obligados a desarrollar e implementar. Cal/OSHA hace que los empleadores cumplan con este programa.

**Impairment rating = Clasificación de deterioro:** Un porcentaje estimado de cuanta pérdida de uso normal han tenido las partes del cuerpo que se ha lesionado. Las clasificaciones de deterioro están basadas en las pautas publicadas por la Asociación Médica Estadounidense (AMA). La clasificación de deterioro es usada para calcular el porcentaje de su incapacidad permanente pero es diferente a su clasificación de incapacidad permanente.

**Judge = Juez:** Vea juez de leyes administrativas de compensación de trabajadores (workers' compensation administrative law judge).

**Lien = Derecho de retención:** Un derecho o reclamo a pago contra un caso de compensación de trabajadores. Un reclamante de derecho de retención, como un proveedor médico, puede archivar un formulario con la Junta de Apelaciones de Compensación de Trabajadores para pedir pago por la suma debida en el caso de compensación de trabajadores.

**Mandatory settlement conference (MSC) = Conferencia obligatoria de conciliación:** Una conferencia obligatoria para hablar sobre la finalización o conciliación antes del juicio.

**Maximum medical improvement (MMI) = Máximo mejoramiento médico:** Su condición está estable y no es probable que cambie considerablemente en el próximo año, con o sin tratamiento médico. Una vez que haya alcanzado MMI, un médico puede determinar cuanta incapacidad permanente (si la hay) ha resultado de su lesión de trabajo.

**Mediation conference = Conferencia de mediación:** Una conferencia voluntaria frente a un oficial de información y asistencia para resolver algun desacuerdo si no está representado por un abogado.

**Medical care = Cuidado médico:** Vea tratamiento médico (medical treatment).

**Medical-legal report = Reporte médico-legal:** Un reporte escrito por un médico que describe su condición médica. Estos reportes están escritos para ayudar a aclarar un desacuerdo médico.

**Medical provider network (MPN) = Red de proveedores médicos:** Una entidad o grupo de proveedores de servicios médicos establecidos por una aseguradora o un empleador autoasegurado y aprobado por el director administrativo de la DWC para proporcionar tratamiento médico a trabajadores lesionado en el trabajo.

**Medical treatment = Tratamiento médico:** Tratamiento razonablemente requerido para curar o aliviar los efectos de una lesión o enfermedad de trabajo. También llamado cuidado médico.

**Medical Unit = Unidad médica:** Una unidad dentro de la DWC que dirige las redes de proveedores médicos (MPNs), los médicos dentro de la revisión médica independiente (IMR), organizaciones de cuidado médico (HCOs), evaluadores médicos calificados (QMEs), planes de revisión de utilización (UR) y médicos dentro de la segunda opinión sobre cirugía de la espalda. Anteriormente conocido como el Concilio Médico Industrial (IMC).

**Modified work = Trabajo modificado:** Su trabajo antiguo con algunos cambios que le permita hacerlo. Si su médico le dice que no va poder regresar a su trabajo usual, su empleador es animado a ofrecerle un trabajo modificado en vez de los beneficios suplementarios por el desplazamiento de trabajo o beneficios de rehabilitación vocacional.

**Nontransferable voucher = Vale intransferible:** Un documento que recibe de la aseguradora que tiene que ser llenado por usted y la aseguradora. Este documento es usado para proporcionar el pago por la educación bajo el programa de beneficio suplementario por desplazamiento de trabajo.

**Notice = Noticia:** Vea noticia de beneficio (benefit notice).

**Objective factors = factores objetivos:** Medidas, observaciones directas y resultados de pruebas que un médico que lo está atendiendo, un evaluador médico calificado o un evaluador médico acordado indica que contribuye a su incapacidad permanente.

**Off calendar (OTOC) = Fuera de calendario:** Un caso dentro de la WCAB (corte de compensación de trabajadores) donde no hay ninguna acción pendiente.

**Offer of modified or alternative work form (RU-94) = Formulario de oferta de trabajo modificado o alternativo:** Un formulario que recibe de parte de la aseguradora cuando se ha lesionado antes del 2004 y el médico que lo está atendiendo indica que probablemente nunca va poder regresar a su trabajo usual o a uno como el y su empleador le ofrece un trabajo modificado o alternativo en lugar de los beneficios de rehabilitación vocacional.

**Offer of modified or alternative work (DWC form #AD 10133.53) = Oferta de trabajo modificado o alternativo:** Un formulario que recibe de parte de la aseguradora si se ha lesionado en el 2004 en adelante y el médico que lo está atendiendo reporta que tiene una incapacidad permanente y su empleador le ofrece un trabajo modificado o alternativo en lugar de los beneficios suplementarios por el desplazamiento de trabajo. Este formulario también explica como sus pagos de incapacidad permanente pueden ser reducidos por un 15% porque su empleador lo está regresando a trabajar.

**Panel qualified medical evaluator (QME) = Panel de evaluadores médicos calificados:** Una lista de tres independientes evaluadores médicos calificados (QMEs) distribuida por la Unidad Médica del DWC. Usted selecciona uno de los tres médicos para su evaluación. Si tiene un abogado otras reglas aplican.

**Party = Partido:** Normalmente esto incluye la aseguradora, su empleador, los abogados y cualquier otra persona que tenga algún interés (médicos, o hospitales que no han sido pagados).

**Penalty = Multa:** Dinero que recibe por que algo no fué hecho correctamente en su reclamo. Pagado por su empleador o aseguranza, la multa puede ser automáticamente de 10 por ciento por la demora de un pago o una multa de 25 por ciento hasta \$10,000 por una demora irrazonable.

**Permanent and stationary (P&S) = Permanente y estacionario:** Su condición médica há alcanzado el máximo mejoramiento médico. Cuando está P&S, su médico puede determinar cuanta incapacidad permanente (si la hay) ha resultado de su lesión de trabajo. Si su incapacidad es clasificada bajo la tasa de clasificación del 2005, verá el término máximo mejoramiento médico (MMI) usado en lugar de P&S.

**Permanent disability (PD) = Incapacidad permanente:** Cualquier incapacidad duradera que resulta en una reducción de capacidad para ganarse la vida después de que haya alcanzado el máximo mejoramiento médico.

**Permanent disability rating (PDR) = Clasificación de incapacidad permanente:** Un porcentaje que calcula aproximadamente cuanto una lesión de trabajo limita permanentemente los tipos de trabajos que usted puede hacer. Está basada en su condición médica, en la fecha de lesión, en la edad que tenía cuando se lesionó, en la ocupación que tenía cuando se lesionó, en el porcentaje de la incapacidad que es causada por su trabajo y la reducción de su capacidad para ganar dinero. Determina el número de semanas de beneficios de incapacidad permanente que tiene derecho.

**Permanent disability rating schedule (PDRS) = Tasa de clasificación de incapacidad permanente:** Una publicación del DWC que contiene información detallada que se usa para clasificar incapacidades permanentes. Una de las tres tasas de clasificación dependiendo de cuando se lesionó será usada para clasificar su incapacidad.

**Permanent disability (PD) benefits = Beneficios de incapacidad permanente:** Pagos que recibe cuando su lesión de trabajo limita permanentemente los tipos de trabajos que usted puede hacer o su capacidad para ganarse la vida.

**Permanent disability advance (PDA) = Avance de incapacidad permanente:** Un pago global voluntario de beneficios de incapacidad permanente que se debe en el futuro o sea es pagado (avanzado) antes de tiempo.

**Permanent disability payments = Pagos de incapacidad permanente:** Un pago hecho cada dos semanas basado en la porción de incapacidad permanente que es indisputable y recibido antes o después de que un fallo haya sido hecho.

**Permanent partial disability award = Fallo de incapacidad permanente parcial:** Un fallo final hecho por un juez de compensación de trabajadores o por la junta de apelaciones de compensación de trabajadores.

**Permanent partial disability (PPD) benefits = Beneficios de incapacidad permanente parcial:** Pagos que recibe cuando su lesión limita parcialmente los tipos de trabajos que usted puede hacer o su capacidad para ganarse la vida.

**Permanent total disability (PTD) benefits = Beneficios de incapacidad permanente total:** Pagos que recibe cuando es considerado permanentemente incapaz de ganarse la vida.

**Personal physician = Médico particular:** Un médico licenciado en California y con un doctorado en medicina (M.D.) o osteopatía (D.O.) y que lo ha atendido en el pasado y tiene su expediente médico.

**Petition for reconsideration (Recon) = Petición de reconsideración:** Un proceso legal para apelar la decisión hecha por un juez de compensación de trabajadores. La decisión sobre la reconsideración es hecha por la Unidad de Reconsideración de la Junta de Apelaciones de Compensación de Trabajadores, un órgano judicial de siete miembros designados por el gobernador y confirmados por el senado.

**Physician = Médico:** Un médico, ostéopata, psicólogo, acupunturista, optometrista, dentista, podíatra o quiropráctico licenciado en California. La definación de un médico particular es más limitada. Vea médico particular (personal physician).

**Pre-designated physician = Médico designado previamente:** Un médico que puede tratar su lesión de trabajo si le ha notificado a su empleador por escrito antes de su lesión o enfermedad de trabajo y si ciertas condiciones son cumplidas. Vea predesignación (pre-designation).

**Pre-designation = Designación previa:** El proceso que uno usa para informarle a su empleador que desea ser atendido por su médico particular en caso de sufrir una lesión de trabajo. Usted puede hacer una designación previa a su médico particular (M.D.) o médico de osteopatía (D.O.) si su empleador le ofrece un plan de seguro médico, el médico lo ha atendido en el pasado y tiene su expediente médico, antes de su lesión este médico tiene que estar de acuerdo en atenderlo para cualquier lesión o enfermedad de trabajo y tiene que proporcionarle por escrito a su empleador:

(1) Un aviso que quiere ser atendido por su médico particular en caso de una lesión o enfermedad de trabajo y

(2) El nombre y dirección de su médico particular.

**Primary treating physician (PTP) = El médico principal que lo está atendiendo:** El médico que tiene la responsabilidad total del tratamiento de su lesión o enfermedad de trabajo. Este médico escribe los informes médicos que pueden afectar sus beneficios.

**Proof of service = Verificación de servicio:** Un formulario usado para demostrar que los documentos han sido enviados a ciertos individuos o partidos.

**P&S report = informe de condición permanente y estacionaria:** Un informe escrito por el médico que lo está atendiendo que describe su condición médica ya cuando sea considerada estable. Vea también permanente y estacionario (permanent & stationary).

**Qualified injured worker (QIW) = Trabajador lesionado calificado:** Tener derecho a beneficios de rehabilitación vocacional. Este beneficio solamente aplica si se lesionó antes del 1 de enero 2004.

**Qualified medical evaluator (QME) = Evaluador médico calificado:** Un médico independiente certificado por la Unidad Médica de la DWC para llevar a cabo evaluaciones médicas.

**Qualified rehabilitation representative (QRR) = Representante de rehabilitación calificado:** Una persona que está capacitada para evaluar, orientar y colocar a los trabajadores incapacitados en nuevos puestos de trabajo. También se les llama consejeros de rehabilitación.

**Rating = Clasificación:** Vea clasificación de incapacidad permanente (permanent disability rating).

**Reconsideration = Reconsideración:** Vea petición de reconsideración (petition for reconsideration).

**Reconsideration Unit = Unidad de Reconsideración:** Vea junta de apelaciones (appeals board).

**Reconsideration of summary rating = Reconsideración de una clasificación sumaria:** Un proceso usado cuando no tiene un abogado y usted piensa que se han cometido errores clasificando su incapacidad permanente.

**Regular work = Trabajo regular:** Su trabajo antiguo, que paga el mismo salario y beneficios que pagaba cuando se lesionó y que está ubicado a una distancia de viaje razonable de donde usted vivía cuando se lesionó.

**Rehabilitation consultant = Consultante de rehabilitación:** Un empleado del DWC que está a cargo de los procedimientos de rehabilitación vocacional, hace decisiones sobre los beneficios de rehabilitación vocacional y ayuda a resolver desacuerdos.

**Rehabilitation counselor = Consejero de rehabilitación:** Vea representante de rehabilitación calificado (qualified rehabilitation representative- QRR).

**Rehabilitation Unit = Unidad de rehabilitación:** Una unidad dentro de la DWC que resuelve desacuerdos sobre la rehabilitación vocacional, revisa y aprueba acuerdos sobre la finalización de los

beneficios de los servicios de rehabilitación vocacional y revisa y aprueba planes de rehabilitación vocacional para lesiones que ocurrieron antes del 1 de enero 2004.

**Restrictions = Restricciones:** Vea restricciones de trabajo (work restrictions).

**Schedule for rating permanent disabilities = Tasa para clasificar las incapacidades permanente:** Vea tasa de clasificación de incapacidad permanente (permanent disability rating schedule).

**Settlement = Acuerdo:** Un acuerdo entre usted y la aseguradora sobre sus pagos de compensación de trabajadores y tratamiento médico futuro. Los acuerdos deben ser revisados por un juez de leyes de administración de compensación de trabajadores para determinar si son adecuados.

**Serious and willful misconduct (S&W) = Mala conducta intencionalmente grave:** Una petición archivada cuando su lesión es causada por la mala conducta intencionalmente grave de su empleador.

**Social Security disability benefits = Beneficios de incapacidad del Seguro Social:** Asistencia financiera a largo plazo para personas que están totalmente incapacitadas. Estos beneficios son pagados por la Administración del Seguro Social de los Estados Unidos. Son reducidos por los pagos de compensación de trabajadores que usted reciba.

**Specific injury = Lesión específica:** Una lesión que fue causada por un incidente en el trabajo. Por ejemplo: lastimarse la espalda al caerse, quemarse con un producto químico que le salpica la piel, lesionarse en un accidente automovilístico mientras hace entregas.

**State average weekly wage = Salario semanal promedio del estado:** El salario semanal promedio que fue pagado el año anterior a los empleados en California que tenían cobertura de seguro por desempleo, según los informes del Ministerio de Trabajo de los Estados Unidos. A partir del 2006, los aumentos de los beneficios de incapacidad temporal estarán ligados a este índice.

**State disability insurance (SDI) = Seguro estatal de incapacidad:** Un plan de seguro para el reemplazo parcial del sueldo pagado a trabajadores de California por el Departamento Estatal del Desarrollo del Empleo (EDD). SDI proporciona asistencia financiera a corto plazo a trabajadores elegibles que sufren una pérdida de sueldo cuando no pueden trabajar a causa de una lesión o enfermedad no relacionada con el trabajo o una condición médica que causa alguna incapacidad como un embarazo o parto. Trabajadores lesionados pueden solicitar los beneficios de SDI cuando los pagos de compensación de trabajadores son demorados o rechazados. Llame al 1-800-480-3287 para más información sobre SDI.

**Stipulated rating = Clasificación estipulada:** Un acuerdo formal sobre la clasificación de su incapacidad permanente. Tiene que ser aprobada por un juez de compensación de trabajadores.

**Stipulation with award = Estipulación con adjudicación:** Un acuerdo donde los partidos concuerdan con los términos de la resolución de un desacuerdo. Este es el documento que el juez firma para hacer el fallo final sobre el desacuerdo.

**Stipulations with request for award (Stips) = Estipulación con pedido de adjudicación:** Un acuerdo donde los partidos concuerdan con los términos de la finalización de un caso. Puede incluir tratamiento médico futuro. Los pagos son hechos a plazos. Este documento tiene que ser revisado y aprobado por un juez.

**Subjective factors = Factores subjetivos:** La cantidad de dolor y otros síntomas indicados por el trabajador lesionado que el médico indica contribuyen a la incapacidad permanente del trabajador. Factores subjetivos no cargan mucho valor dentro de la tasa de clasificación de incapacidades permanente del 2005 porque ésta depende principalmente en medidas objetivas.

**Subpoena = Citación:** Un documento exigiendo que un testigo se presente en una audiencia.

**Subpoena Duces Tecum (SDT) = Subpoena Duces Tecum:** (Citación para documentos) Un documento exigiendo que documentos se envíen al solicitante.

**Summary rating = Clasificación sumaria:** El porcentaje de incapacidad permanente calculada por la unidad de evaluación de incapacidad de la DWC.

**Summary rating reconsideration = Reconsideración de la clasificación sumaria:** Un procedimiento usado si usted no está de acuerdo con la clasificación sumaria hecha por la unidad de evaluación de incapacidad de la DWC.

**Supplemental job displacement benefit (SJDB) = Beneficio suplementario por el desplazamiento de trabajo:** Un beneficio de compensación de trabajadores. Usted califica para este beneficio si se ha lesionado en el 2004 o después y tiene incapacidad permanente parcial que le impide hacer su trabajo antiguo y su empleador no le ofrece ningún otro trabajo. Tiene la forma de un vale que ayuda a pagar por el reentrenamiento o por clases para mejorar las habilidades o ambas en escuelas o universidades aprobadas o acreditadas por el estado. También llamado vale.

**Temporary disability (TD or TTD) = Incapacidad temporal:** Pagos que recibe si pierde su sueldo porque la lesión le impide hacer su trabajo usual mientras se recupera.

**Temporary partial disability (TPD) = Incapacidad temporal parcial:** Pagos que recibe si puede hacer algo de trabajo mientras se está recuperando pero que gana menos que antes de lesionarse.

**Temporary total disability (TTD) = Incapacidad temporal total:** Pagos que recibe si no puede trabajar en absoluto mientras se recupera.

**Transportation expenses = Gastos de transportación:** Un beneficio para cubrir gastos por millaje, estacionamiento y pago de peaje relacionado con su reclamo. Usualmente es un reembolso.

**Treating doctor = El doctor que lo está atendiendo:** Vea el médico que lo está atendiendo (primary treating physician).

**Treating physician = El Médico que los está atendiendo:** Vea el médico principal que lo está atendiendo (primary treating physician).

**Uninsured Employers Fund (UEF) = Fondo para Empleadores sin Seguro:** Un fondo administrado por la DWC por cual se le puede pagar beneficios si su empleador está ilegalmente sin seguro de compensación de trabajadores.

**Utilization review (UR) = Revisión de utilización:** El proceso que usa la aseguradora para decidir si va a autorizar y pagar por tratamiento recomendado por su médico o cualquier otro médico.

**Vocational & return to work counselor (VRTWC) = Consejero vocacional y del regreso al trabajo:** Si tiene incapacidad permanente, esta es la persona o entidad que le ayuda a desarrollar la estrategia para regresar a trabajar. Ellos lo evalúan, orientan y ayudan a regresar a trabajar. Un VRTWC tiene que tener un título universitario y tres o más años de experiencia de tiempo completo.

**Vocational rehabilitation (VR) = Rehabilitación vocacional:** Un beneficio de compensación de trabajadores. Usted califica para este beneficio si usted se lesionó antes del 2004 y no puede regresar a su trabajo usual permanentemente y su empleador no le ofrece otro trabajo. Incluye orientación para colocación laboral para ayudarle a encontrar otro trabajo. También puede incluir reentrenamiento y pagos de pensión para rehabilitación vocacional.

**Vocational rehabilitation maintenance allowance (VRMA) = Pagos de pensión para rehabilitación vocacional:** Pagos para ayudar con los gastos de mantenimiento mientras está participando en la rehabilitación vocacional. Vea rehabilitación vocacional (vocational rehabilitation).

**Voucher = Vale:** Vea beneficio suplementario por el desplazamiento de trabajo (supplemental job displacement benefit) y vale no transferible (nontransferable voucher).

**Wage loss (temporary partial disability) = Pérdida de sueldo:** Vea incapacidad temporal parcial (temporary partial disability - TPD).

**Workers' Compensation Appeals Board (WCAB) = Junta de Apelaciones de Compensación de Trabajadores:** Consiste de 24 oficinas locales por todo el estado donde desacuerdos son expuestos frente a jueces de compensación de trabajadores. La Unidad de Reconsideración en San Francisco es un órgano judicial de siete miembros designados por el gobernador y confirmados por el senado que hace las decisiones sobre las apelaciones sometidas sobre las decisiones hechas por los jueces de compensación de trabajadores locales.

**Workers' Compensation Rating Bureau (WCIRB) = Oficina de Clasificaciones de Compensación de Trabajadores:** Un agente del Departamento Estatal de Seguros. Financiado por la industria de seguros, esta entidad privada proporciona estadísticas y información de clasificaciones para seguros de compensación de trabajadores y seguros de responsabilidad del empleado y colecta y tabula la información para desarrollar las tasas primas de seguros.

**Work restrictions = Restricciones de trabajo:** Una descripción hecha por un médico sobre la clase de trabajo que puede y no puede hacer. Restricciones de trabajo ayudan a protegerlo para que no se vuelva a lesionar.

**Workers' compensation administrative law judge = Juez de leyes administrativas de compensación de trabajadores:** Un empleado de la DWC que hace decisiones sobre los desacuerdos/disputas y aprueba los acuerdos hechos en casos de compensación de trabajadores. Tienen audiencias en las oficinas de la Junta de Apelaciones de Compensación de Trabajadores (WCAB) y sus decisiones pueden ser revisadas y reconsideradas por la Unidad de Reconsideración de la WCAB. También llamado juez de compensación de trabajadores.

**Workers' compensation judge = Juez de compensación de trabajadores:** Vea juez de leyes administrativas de compensación de trabajadores (workers' compensation administrative law judge).

La información contenida en esta hoja de información es de índole general y no está intencionado a substituir por asesoramiento legal. Cambios en la ley o los factores específicos de su caso puede resultar en una interpretación legal diferente a las que están presentadas aquí.